

<b>SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PATRIMONIO CULTURALE</b>	
<b>DIPARTIMENTO</b>	SCIENZE UMANISTICHE
<b>ANNO ACCADEMICO</b>	2014-2015
<b>MANIFESTO</b>	2014-2015
<b>LAUREA MAGISTRALE</b>	<b>LM-38 LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI</b>
<b>INSEGNAMENTO</b>	L-LIN/04 – LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE LIVELLO AVANZATO
<b>TIPO DI ATTIVITÀ</b>	CARATTERIZZANTE
<b>SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE</b>	L-LIN/04
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	15823
<b>ARTICOLAZIONE IN MODULI</b>	NO
<b>NUMERO MODULI</b>	UNO
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	Antonino Velez Prof. associato Università di Palermo Dipartimento di Scienze Umanistiche
<b>CFU</b>	12
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	240 ( <i>di cui 80 per eventuale attività didattica a piccoli gruppi per lo sviluppo di un project work</i> )
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE</b>	60
<b>PROPEDEUTICITÀ</b>	LIVELLO B2-C1 LINGUA FRANCESE
<b>ANNO DI CORSO</b>	I
<b>SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI</b>	Palermo, ex convento S.Antonino, piazza S.Antonino 1, aula magna
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	Lezioni frontali, Esercitazioni in aula, Seminari
<b>MODALITÀ DI FREQUENZA</b>	Fortemente consigliata
<b>METODI DI VALUTAZIONE</b>	Prova Orale, prove scritte eventuali in itinere, contrôle continu Prova orale in lingua francese: verifica sugli argomenti trattati durante l'anno, sulle monografie previste e sui testi studiati durante il corso. Breve prova pratica di consecutiva.
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	I semestre
<b>CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE</b>	Come da calendario sito
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	Venerdì ore 8-12, locali presso ex convento S.Antonino, piazza S.Antonino 1
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	
<b>1. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE</b>	Capacità di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale. Capacità di

	<p>riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali. Capacità di sapere utilizzare programmi di traduzione assistita al computer. Saper tradurre i testi specialistici.</p>
<p><b>2. CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE</b></p>	<p><b>Capacità di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Dai fumetti, ai gialli, ai testi letterari. Capacità di tradurre testi specializzati nel campo economico, politico e dell'ambiente.</b></p>
	<p>Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche.</p>
<p><b>3. AUTONOMIA DI GIUDIZIO</b></p>	
<p><b>ABILITÀ COMUNICATIVE</b></p>	<p>Capacità di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari.</p>
<p><b>CAPACITÀ D'APPRENDIMENTO</b></p>	<p><b>Affinamento delle capacità di apprendere in modo critico e autonomo. Capacità di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacità di consultare le banche date di glossari on line.</b></p>
<p><b>OBIETTIVI FORMATIVI DEL MODULO</b></p>	<p>Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come <b>Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.</b></p>
<p><b>PROGRAMMA DIDATTICO</b></p>	<p>Il corso di articola in tre sezioni:  1) linguistica francese (cenni storici, <i>argot</i> e lingua della <i>banlieu</i>)  2) traduttologia e lessicografia (traduzione di giochi di parole e traduzione specializzata)  3) elementi di traduzione in consecutiva per interprete di trattativa</p> <p>Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo più fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli. Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente.</p>

	Traduzioni specializzate dal francese all'italiano, redazione di glossari e nozioni di lessicografia e lessicologia. Introduzione alle tecniche di traduzione assistita al computer. Introduzione alla traduzione in consecutiva. Come prendere appunti in consecutiva.
Ore frontali	Lezioni frontali
15	Introduzione ai giochi di parole e alla loro traduzione Pierre Guiraud e J. Henry.
15	Argot e linguaggio giovanile il rap francese
15	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano da preparare, correggere e commentare in classe
10	Introduzione alla consecutiva. Come prendere appunti in consecutiva.
ESERCITAZIONI	
5	ESERCITAZIONI IN LABORATORIO CON software di traduzione assistita al computer
CONTROLE CONTINU	
Esercitazioni scritte nel corso dell'anno	
Testi di riferimento sezioni 1 e 2: (obbligatori)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A. Velez, <i>Giochi di parole: dalla poesia ai fumetti passando per il giallo. Saggi su Desnos, San Antonio, Asterix</i>, Herbita, 2009.</li> <li>• Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facoltà di lettere.</li> </ul>
Agli effetti della maturazione dei CFU da ottenere con lo studio individuale è obbligatoria la conoscenza di almeno uno fra i testi proposti qui accanto (si potranno eventualmente concordare col docente delle parti del volume scelto)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A. Lavieri, <i>Translatio in fabula</i>, Editori Riuniti, 2007</li> <li>• <i>Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione"</i>, Herbita editrice, Palermo, 2009, vol I.</li> <li>• <i>Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione"</i>, Herbita editrice, Palermo, 2009, vol II</li> </ul> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A. Velez, <i>Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France</i>, Herbita, 2011.</li> <li>• F. ROZAN, <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i>, Genève, 1979.</li> </ul> </div>
Ulteriori riferimenti bibliografici saranno indicati nel corso delle lezioni	
Lingua di insegnamento	Francese
Ulteriori informazioni	Per essere ammessi a sostenere le prove orali gli studenti dovranno essere muniti di libretto e di un valido documento di riconoscimento. Le fotocopie dei testi utilizzate durante l'anno saranno a disposizione degli studenti presso il Centro Stampa della ex facoltà di Lettere. <b>Gli studenti non frequentanti (più di un terzo di assenze) dovranno aggiungere al programma orale prestabilito i testi consigliati nel riquadro Testi di riferimento oppure concordare altri testi insieme al docente.</b>
ultimo aggiornamento:	domenica 27 luglio 2014